

RU

Научная рецензия на академическое издание:
Bastrakova K. D., Philippova M. M. *Political Euphemism as a Linguistic ‘Nuclear Weapon’*.
Moscow: Moscow University Press, 2021. 183 p.

Изотова А. А.

EN

Bastrakova K. D., Philippova M. M. *Political Euphemism as a Linguistic ‘Nuclear Weapon’*.
Moscow: Moscow University Press, 2021. 183 p.: Opinion Paper

Izotova A. A.

Рецензируемое издание, с содержанием которого хорошо гармонируют воспроизведенное на обложке слово PACIFICATION на фоне четырех пулевых отверстий в ветровом стекле автомобиля и вынесенные в эпиграф к книге слова Марка Твена: “Never be unfaithful to the Truth, change the Truth”. / ‘Никогда не изменяй Правде, изменяй Правду’, посвящено анализу особенностей современного англо-американского политического дискурса, для которого характерно лингвистическое манипулирование читателем с помощью эвфемистических замен типа *invading Iraq* ‘вторжение в Ирак’ → *liberating Iraq* ‘освобождение Ирака’, *confiscating earnings* ‘конфискация прибыли’ → *redistributing wealth* ‘перераспределение финансовых средств’ (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 8).

Первая из четырех глав издания посвящена феномену политического дискурса (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 12-30). Рассматриваются история формирования и употребления термина *political discourse* ‘политический дискурс’ от Т. А. ван Дейка до Е. И. Шейгал, Ю. А. Сорокина и А. Н. Баранова, формирования в связи с этим политической лингвистики как нового научного направления, а также основные используемые для лингвистического манипулирования средства – синониму ‘синонимия’, *euphemisms and dysphemisms* ‘эвфемизмы и дисфемизмы’, *metaphor* ‘метафора’, *changes in a word’s associative field* ‘изменения связанных со словом ассоциативных рядов’, *simplification* ‘смпликация’, *objectification* ‘объектификация’, *historical parallels* ‘исторические параллели’, *cliché* ‘клише’, *statements representing a certain situation as a real one* ‘высказывания, представляющие определенную ситуацию как реальную’, *myth* ‘миф’, *an expert’s view* ‘мнение эксперта’.

Политический дискурс рассматривается как способ использования языка в политических текстах политиками, журналистами, политологами, а также и обычными гражданами. Поскольку речь идет о коммуникации с наивысшей степенью манипулирования, изучение политического дискурса помогает понять использование языка как инструмента убеждения. Функция политического дискурса состоит в том, чтобы убедить целевую аудиторию в необходимости «политкорректных» действий и в навязывании им объективно сомнительных ценностей, а основным методом достижения цели является лингвистическая манипуляция. Важно, что даже весьма незначительные изменения в формулировках, в грамматическом или лексическом оформлении высказанного тезиса могут кардинально повлиять на итоговый эффект.

Вторая глава посвящена истории происхождения и функционирования эвфемизмов в различных культурах (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 31-55). Рассматриваются взгляды Ф. Соссюра, Э. Бенвениста, И. Р. Гальперина, Э. Сепира, Г. В. Колшанского, Г. Я. Солганика, Е. А. Земской, М. Л. Ковшовой, Л. П. Крысина и других исследователей. Предлагаются различные варианты классификации эвфемизмов, например логическая классификация В. П. Москвина, лексико-семантическая классификация Р. Холдера, а также некоторые другие её варианты.

Отмечается, что в зависимости от сферы их употребления, контекста и других обстоятельств эвфемизмы могут выполнять различные функции: утешать, успокаивать, затушевывать негативные стороны тех или иных явлений действительности, то есть смягчать форму выражения, но не смысл. В связи с этим среди выполняемых эвфемизмами функций называются интенциональная функция, социально-регулятивная функция, превентивная функция, эстетическая функция, ироническая функция и некоторые другие.

В третьей главе анализируются способы закамуфлировать реальность с помощью эвфемизмов (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 56-80). Излагается концепция Дж. Оруэлла, в соответствии с которой язык политиков создан для того, чтобы придать лжи видимость правды, убийству – видимость уважительности, а пустой болтовне – видимость солидности (эссе “Politics and the English Language”). Политические эвфемизмы играют особую роль при освещении в средствах массовой информации особенно неприглядных событий (войны, политические скандалы, классовые и этнические конфликты).

В четвертой главе рассматриваются конкретные случаи использования эвфемизмов теми или иными видными политическими деятелями – президентами США Р. Никсоном, Б. Клинтон, Б. Обамой, при этом основная часть материала посвящена эвфемизмам военной тематики, когда бомбардировка чужой территории становится «защитной реакцией» (protective reaction) или «хирургическими ударами» (surgical strikes), концентрационные лагеря – «центрами умиротворения» (pacification centers), уничтоженные в результате бомбардировки дома – «военной инфраструктурой» (military structure), а обстрел собственных войск – «дружеским огнем» (friendly fire). Отмечается разница в отношении британских и американских политиков к эвфемизмам. В то время как британские политики в принципе допускают использование слова mistake ‘ошибка’ применительно к своим поступкам, для политиков американских это исключено (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 90).

Каждая из названных четырех глав завершается контрольными вопросами, упражнениями на закрепление материала, списком рекомендованной дальнейшей литературы вопроса, а также выводами по главе, сформированная данными четырьмя главами первая часть издания – общими выводами, в которых, в частности, говорится, что в современном обществе все больше внимания уделяется таким явлениям, как политический дискурс, политкорректный язык, лингвистические манипуляции восприятием, лексические и стилистические приемы маскировки реальности (в частности, политические эвфемизмы) в средствах массовой информации, так как от их правильной интерпретации зависят решения многих политических и социальных проблем. Метод психологического манипулирования, когда политик пытается переформировать и формально перестроить декларируемую им систему ценностей, взглядов и норм для своей реальной или потенциальной аудитории с помощью политических эвфемизмов, имеет самое широкое распространение. Тем самым политический эвфемизм выступает как активный инструмент для маскировки реальности и манипулирования сознанием слушателя или читателя. Целью политических эвфемизмов становится приукрасить действительность или же, наоборот, скрыть какую-то информацию об этой действительности, выставить того или иного политика в лучшем свете, побудить аудиторию к действию или бездействию. Для феномена политических эвфемизмов характерно искажение информации о действительном положении вещей за счет отказа от использования слов и выражений, способных вызвать нежелательную для политика реакцию аудитории. В силу этого политический эвфемизм оказывается одним из самых востребованных лингвистических приемов в дискурсе современных политических и общественных деятелей (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 98-99).

Вторую часть издания образует хрестоматия, включающая в себя также снабженные контрольными вопросами отрывки из произведений популярных англоязычных лингвистов, писателей и журналистов: Gardner J. F. The Three Little Pigs (Bastrakova, Philippova, 2021, p. 101-102), Hudson K. The Jargon of the Professions (p. 103-113), Chomsky N. Imperial Ambitions (p. 113-121), Ayto J. Euphemism. Government & Politics (p. 122-141), Lutz W. Double-speak (p. 141-153), Mihas E. Non-Literal Language (p. 153-175).

Завершает издание Библиография, включающая в себя 72 печатных издания на английском и русском языках и 7 электронных ресурсов, благодарность авторов коллегам и причастным к настоящему изданию лицам, а также биографические справки об авторах.

Суммируя сказанное, рекомендуем данное издание всем англистам, а также специалистам по политическому дискурсу.

Источники | References

1. Bastrakova K. D., Philippova M. M. Political Euphemism as a Linguistic ‘Nuclear Weapon’. Moscow: Moscow University Press, 2021.

Информация об авторах | Author information



Изотова Анна Александровна¹, к. филол. н., доц.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова



Izotova Anna Alexandrovna¹, PhD

¹ Lomonosov Moscow State University

¹ a.a.izotova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.11.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

Ключевые слова (keywords): эвфемизм; политический дискурс; пропаганда; манипуляция; euphemism; political discourse; propaganda; manipulation.